

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿一主日

主曆二〇二〇年八月廿三日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、 吾儕歌 詠，先 知 所 預 言 的 真 默 西 亞。  
 3、 吾儕歌 詠，默 西 亞，萬 民 之 真 希 望。  
 4、 吾儕歌 詠，上 達 在 天 之 父 的 真 途 徑。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。  
 2、 吾儕頌 揚，亞 巴 郎 的 子 孫，達 味 之 後 裔。  
 3、 吾儕頌 揚，基 督 萬 王 之 王，良 善 心 謙 者。  
 4、 吾儕頌 揚，真 理 及 諸 恩 寵，與 真 光 之 道。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二二，19~23

上主對宮廷長舍布納說：「我要革你的職，撤你的位。到那一天，我要把我的僕人希耳克雅的儿子厄里雅金召來。把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的權力交在他手中；他要作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。我要把達味王朝的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。我要堅定他，如同釘在穩固地方的木樁；他的全家要因他而顯耀。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一三七

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 6 5 i 17 | 7 6 · 6 5 6 | 5 3 3 1 3 2 | 1 - - ||  
 上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、我要頌揚祢的聖名，因為祢真誠而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十一，33~36

啊，天主的財富是多麼豐盛，祂的智慧和知識，是多麼高深！祂的決斷是多麼不可測量！祂的道路是多麼不可探測！有誰知道上主的心意？或者，有誰當過祂的顧問？或者，有誰先施恩於祂，而希望祂還報呢？因為萬物都出於祂、依賴祂、而歸於祂。願光榮歸於祂，直到永遠。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，13~20

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「一般人說人子是誰呢？」他們說：「有的說是洗者若翰；有的說是厄里亞；也有的說是耶肋米亞，或其他先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯多祿回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌對他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示了你，而是我在天之父啟示你的。我給你說：你是伯多祿，也就是磐石，我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會，陰間的勢力決不能戰勝它。我要把天國的鑰匙交給你：你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」於是耶穌嚴禁門徒，不要對任何人說他是默西亞。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5̣ 5̣ 6̣ 5̣ · 5̣ | 5̣ 1̣ 1̣ - - | 6̣ 6̣ 6̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 7̣ - - - |  
祢是榮耀的君王，祢是和平之主，

7̣ 7̣ 7̣ 2̣ · 7̣ | 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ - | 1̣ 1̣ 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 2̣ - - - |  
祢是天地萬有主宰，惟有祢聖潔公義；

3̣ 3̣ 4̣ 3̣ · 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 7̣ - 6̣ 7̣ |  
天使都向祢跪下，敬拜尊崇祢；因為

5̣ 5̣ 5̣ 6̣ · 6̣ | 7̣ 2̣ 1̣ - | 3̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 1̣ - - ||  
在祢有永生之道，祢是主耶穌基督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |  
賀三納歸於達味的子孫！賀三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |  
萬王之王！願榮耀歸於至高主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||  
耶穌是默西亞！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·  
1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲  
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃  
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因  
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -  
1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。  
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。  
3. 耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。  
4. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。  
5. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。  
6. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。  
7. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3̣ - 0 i i i i | 4̣ - 3̣ - | 2̣ -  
我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5 5 5 | 5̣ - 3̣ i | 4̣ 3̣ 2̣ i | i - 7 - | i - - - ||  
我要賜他永生直到世界的窮盡。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： EVERYBODY OUGHT TO KNOW

Harry Dixon Loes

Ev'rybody ought to know,  
Ev'rybody ought to know,  
Ev'rybody ought to know,  
Who Jesus is.

He's the lily of the valley,  
He's the bright and morning star;  
He's the fairest of ten thousand,  
Ev'rybody ought to know.

Ev'rybody ought to know,  
Ev'rybody ought to know,  
Ev'rybody ought to know,  
Who Jesus is.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張茜凝追思陳百希神父，求安息主懷。

Esther Hwang 為 Kappy Martin 求主賜健康。

王翠卿、張磊全家為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭夫婦為敬愛的張神父求主賜天鄉永福。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

Teresa Ma 紀念和追思母親馬房添輝逝世二週年。

Stacey, Sabrina 為 Ken Foo 求靈魂永安、早登天鄉，並求主  
安慰幸紅、威盛及其家人。

童利孝、葛寧意追思妹夫楊英哲，求天國永生。

朱正暉及母親懇求天主恩賜父親朱康民早日恢復平安健康。

朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。

本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、  
天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、  
享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，  
並求主安慰 Lisa 及其家人。

全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他  
息止安所、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

張熙成、林芬蘭為賈濟華姊妹健康，祈求天主保守醫治、  
早日恢復健康。

張熙成、林芬蘭為林芬蘭的堂叔林益謙求天主賜靈魂升天。

吳書翰率子王英超為先夫王毓岳求天鄉永福。

王英超為母親吳書翰求身體健康、平安。

何京玉、喬麗姮為張錦泉神父求天鄉永福。

邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、  
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、  
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、  
董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、  
葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、  
梁淑雯、朱康民執事。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、蘇貴森、陳林瑞瑛、王瑋、  
張永祜、Ken Foo、楊英哲。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：祈求上主治癒我們

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 8 月 16 日主日在梵蒂岡宗座  
大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前，他省思了  
主日福音的內容。

本主日福音記載一個客納罕婦人懇求耶穌治好她的  
被魔鬼糾纏得好苦的女兒(瑪十五 21~28)。教宗首先提出  
一個關鍵問題，他說：「我們每個人都有自己的故事，不  
總是沒有過錯的故事。有很多時候是一個艱難的故事，  
有諸多的痛苦、麻煩和過錯。那麼，我該怎麼處理我的  
故事呢？要隱藏起來嗎？不是的！我們該當把它帶到天主  
面前，說：『上主，如果你願意，你可以治癒我！』」

此外，這段福音章節也幫助信眾了解這位客納罕婦人的  
勇氣，她有能力直覺地意識到存在於耶穌內的至高者天主的  
仁慈。教宗表示，「這是這位好母親教導我們的，就是勇敢地  
把自己的痛苦故事帶到天主面前，帶到耶穌面前；觸摸  
天主的溫柔，耶穌的溫柔」。

教宗接著說：「讓我們去找耶穌，『敲』耶穌的心，並對祂  
說：『上主，如果你願意，你可以治癒我！』。如果我們的  
心裡始終有耶穌的面容、如果我們明瞭耶穌的心是怎樣  
的話，我們便能做到這一點。耶穌的心是一顆憐憫的心，  
是背負我們的痛苦、背負我們的罪過、錯誤和失敗的心。」

教宗建議信眾不斷地閱讀福音來了解耶穌、熟悉耶穌。  
他說：「你們要經常隨身攜帶一本袖珍版的《福音》書，每天  
誦讀一小段。在那裡你們會找到耶穌，發現深愛我們的  
耶穌。要攜帶《福音》書，將它放在手袋或口袋裡，甚至  
在手機上閱讀福音。」

最後，教宗向聖母祈求：「願聖母瑪利亞以她的祈禱為  
我們代禱，以增進信徒信德的喜樂和以表裡一致的生活見證  
來傳播這喜樂的渴望。願聖母瑪利亞給予我們勇氣接近  
耶穌，並向祂說：『上主，如果你願意，你可以治癒我！』」

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、

## 教宗三鐘經：聖母升天是人類的偉大飛躍

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 8 月 15 日聖母升天節中午時分主持誦唸《三鐘經》活動。教宗在唸經前的講話中指出，除了征服月球那個難忘的日子外，人類歷史上還有一個更為無限大的征服。「聖母的雙足踏上天鄉，不僅是靈魂，而且肉身和整個人都被提升天。卑微的納匝肋童貞女的這一步卻是人類的偉大飛躍。如果我們在世界上不以兄弟姐妹相待，上到月球也毫無用途」。

西方教會今日慶祝聖母升天節，紀念 70 年前的 11 月 1 日庇護十二世教宗隆重宣布聖母靈魂與肉身一同升天為當信的教義。教宗方濟各解釋聖母升天帶給我們希望的理由說：「我們中的一個人以其肉身居住在天鄉，這給予我們希望：我們曉得我們是珍貴的，注定要復活。天主不會讓我們的身體消逝在虛無中。與天主在一起沒有什麼將會喪失！」

教宗繼續表示，注視榮福童貞聖母使我們明白「我們行走的目標」。由於聖母瑪利亞已經抵達這個終點，她乃是「引領我們的那顆星」。教宗說：「我們行走的目標擺在我們眼前：我們不是要贏得這世上會消失的事物，而是要賺得永恆的天鄉。正如梵二大公會議所教導的那樣，聖母給旅途中的天主子民明白指出確切的希望與安慰(《教會憲章》68 號)。」

「我的靈魂頌揚上主」(路一 46) 是當天《路加福音》記述童貞女的第一句話。教宗指出，這句話成了「瑪利亞對我們的勸告」。我們經常「被困難所嚇倒」，因為我們沒有像聖母那樣「將天主作為生命中的至高者」。瑪利亞承認自己的卑微，從而認出天主為她所行的大事，為此而「頌揚天主」。

「頌揚在字面上的意思是『使其偉大』，予以放大。聖母瑪利亞『所放大的是上主』，而不是困難(……) 我們往往被困難所嚇倒，被恐懼所佔據。聖母不是這樣，因為她將天主作為生命中的至高者。《讚主頌》便由此而來，喜樂也由此而生：喜樂不是因為不存在困難，它遲早會來到，喜樂則是來自天主的臨在。因為天主是偉大的，我們是祂所愛的軟弱的人。」

教宗最後邀請眾人說，我們要牢記我們每個人都能像瑪利亞那樣「躍出一大步」，這使我們的心胸寬廣，喜樂倍增。「如果我們忘記善，心胸就會狹窄。但如果像瑪利亞那樣牢記上主所行的大事，每日至少頌揚祂一次，那麼我們就向前躍出一大步。每天至少一次說：『上主，願祢受讚頌』。藉著這簡短的祈禱，我們的心胸就會寬廣，喜樂也會倍增。讓我們向聖母祈求這個恩寵，每日舉目望天，朝向天主說聲『謝謝！』如同卑微者所行的那樣。」

## 哥倫比亞青年慘案，主教們表達痛苦與擔憂

(梵蒂岡新聞網)「我們哥倫比亞天主教主教，對於 8 月 11 日和 15 日在卡利的 5 名青年和在薩馬內格的 8 名青年遭到殘忍殺害，表達沉重的哀痛與擔憂。」哥倫比亞主教團網站 8 月 18 日發表的一份公告如此寫道。該國神長們也對受害者家屬及案發城市的居民表示親近與關懷。

公告指出，「除了個人與團體受到的威脅、社會領袖及哥倫比亞革命軍前戰士的遇害身亡，以及稽查毒品販運的武裝衝突之外，現在又增加了這些事件」。面對這個嚴重處境，以及人民「受苦、不幸、缺乏機會和基本權利受到侵犯」的情況，神長們要求該國政府集結力量，以確保百姓得到保護，並給深受這暴力浪潮打擊的團體提供協助，以及持續推動那落實和平協議的進程。

此外，哥倫比亞主教們也規勸非法武裝團夥在新冠病毒全球大流行的嚴峻處境下停止暴力行動和衝突。神長們呼籲哥倫比亞人民團結一心，勇敢捍衛生命，促進修和與和平，推展共同計劃，並邀請天主教徒更熱切地祈禱。

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

## 堂區消息

### ● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

### ● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](https://searh.org/donate)

### ● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](https://searh.org/donate) 登記。

### ● 恭喜在八月廿二日領受堅振聖事的成年教友！

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。